

DIARIO

de las



NACIONES UNIDAS



Conferencia Internacional sobre la Financiación para el Desarrollo

Monterrey, N.L. (México)
(18 a 22 de marzo de 2002)

VIERNES 22 DE MARZO DE 2002

No. 6

PROGRAMA Y ORDEN DEL DÍA DE LAS SESIONES Y REUNIONES

SESIONES PREVISTAS EN EL CALENDARIO DE CONFERENCIAS

Viernes 22 de marzo de 2002

ASAMBLEA GENERAL

CONFERENCIA INTERNACIONAL SOBRE LA FINANCIACIÓN
PARA EL DESARROLLO

9.00 a

13.00 horas

QUINTA SESIÓN PLENARIA

Sala 1

Serie de sesiones en la cumbre [10]

a) Intercambio general de opiniones

1. Excmo. Sr. Andranik Margaryan, Primer Ministro de la República de Armenia
2. Excmo. Sr. Jacques Chirac, Presidente de la República Francesa
3. Excmo. Sr. Ricardo Lagos, Presidente de la República de Chile
4. Excmo. Sr. George W. Bush, Presidente de los Estados Unidos de América
5. Excmo. Sr. Alfonso Portillo Cabrera, Presidente de la República de Guatemala
6. Excmo. Sr. Romano Prodi, Presidente de la Comisión Europea
7. Excmo. Sr. Vasile Tarlev, Primer Ministro de la República de Moldova
8. Su Excelencia el Muy Honorable Hubert Ingraham, Primer Ministro del Commonwealth de las Bahamas
9. Excmo. Sr. Jin Nyum, Viceprimer Ministro y Ministro de Finanzas y Economía de la República de Corea
10. Excmo. Sr. Marek Belka, Viceprimer Ministro y Ministro de Finanzas de Polonia
11. Excmo. Sr. Mr. Jan Kavan Viceprimer Ministro y Ministro de Relaciones Exteriores de la República Checa

(continúa)

12. Excmo. Sr. Ivan Míkloš, Viceprimer Ministro para Asuntos Económicos de Eslovaquia
13. Excmo. Sr. José Antonio Moreno Ruffinelli, Ministro de Relaciones Exteriores del Paraguay
14. Su Excelencia el Honorable Anil Kumarsingh Gayan, Ministro de Relaciones Exteriores y Cooperación Regional de Mauricio
15. Su Excelencia el Honorable Samuel Insanally, Ministro de Relaciones Exteriores de Guyana
16. Excmo. Dr. Mohamed Mahdi Salih, Ministro de Comercio del Iraq
17. Excma. Sra. Eveline Herfkens, Ministra de Cooperación para el Desarrollo de los Países Bajos
18. Excmo. Sr. Ch. Ulaan, Ministro de Finanzas y Economía de Mongolia
19. Excmo. Sr. Soukanh Mahalath, Ministro de Finanzas de la República Democrática Popular Lao
20. Excma. Sra. Kristiina Ojuland, Ministra de Relaciones Exteriores de Estonia
21. Excmo. Sr. Kadi Sesay, Ministro de Desarrollo y Planificación Económica de Sierra Leona
22. Excmo. Sr. Aboudramane Sangaré, Ministro de Estado y Ministro de Relaciones Exteriores de Côte d'Ivoire
23. Excmo. Sr. Mr. Tahmaseb Mazaheri, Ministro de Asuntos Económicos y Finanzas de la República Islámica del Irán
24. Su Excelencia el Honorable K. D. Knight, M.P., Ministro de Relaciones Exteriores y Comercio Exterior de Jamaica
25. Su Excelencia el Honorable Matt Robson, Ministro de Desarme y Control de Armamentos y Ministro Adjunto de Relaciones Exteriores y Comercio para la Asistencia Oficial al Desarrollo de Nueva Zelandia
26. Su Excelencia el Honorable Ram Sharan Mahat, Ministro de Finanzas de Nepal
27. Su Excelencia el Honorable Datuk Azmi Khalid, Ministro de Desarrollo Rural de Malasia
28. Excmo. Sr. Kemal Dervis, Ministro de Estado de Turquía
29. Excma. Sra. Chris Gallus, Ministra de Cooperación para el Desarrollo de Australia
30. Excmo. Sr. Luis Marques Amado, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores y Cooperación de Portugal
31. Excma. Sra. Mulu Ketsela, Ministra de Estado y Ministra de Finanzas y Desarrollo Económico de Etiopía
32. Excmo. Sr. David Aptsiauri, Viceministro de Relaciones Exteriores de Georgia
33. Excmo. Sr. Sergei Kolotukhin, Viceministro de Finanzas de la Federación de Rusia
34. Excmo. Sr. Alfredo Mantica, Viceministro de Relaciones Exteriores de Italia
35. Excmo. Sr. Amraiya Naidu, Jefe de la Delegación de Fiji
36. Excma. Sra. Sheelagh de Osuna, Jefa de la Delegación de Trinidad y Tabago
37. Excmo. Sr. Guy Razafinony, Jefe de la Delegación de Madagascar
38. Excmo. Sr. Tuiloma Neroni Slade, Jefe de la Delegación de Samoa
39. Excmo. Sr. Barrie Ireton, Jefe de Delegación del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte
2. Aprobación del Consenso de Monterrey [11] (A/CONF.198/3)

14.00 a
20.00 horas

SEXTA SESIÓN PLENARIA

Sala 1

1. Serie de sesiones en la cumbre [10]
 - a) Intercambio general de opiniones
 1. Excmo. Sr. Jean Bertrand Aristide, Presidente de la República de Haití
 2. Excmo. Sr. Kessai Note, Presidente de las Islas Marshall
 3. Excmo. Sr. Hama Amadou, Primer Ministro de la República del Níger
 4. Su Excelencia el Honorable John Briceño, Viceprimer Ministro de Belice
 5. Excmo. Sr. Abdurrahman Mohamed Shalghem, Secretario del Comité General Popular para Relaciones Exteriores y Cooperación Internacional de la Jamahiriya Árabe Libia
 6. Excmo. Sr. Ahmed Mohamed Sofan, Ministro de Planificación y Desarrollo del Yemen
 7. Su Excelencia el Honorable Friday Jumbe, Ministro de Finanzas y Planificación Económica de Malawi
 8. Su Excelencia el Muy Honorable Christopher Obure, M.P., Ministro de Finanzas de Kenya
 9. Excmo. Sr. Karameldin Abdelmawla Salih, Ministro de Cooperación Internacional del Sudán
 10. Excmo. Sr. Woldal Futur, Ministro de Planificación y Desarrollo de Eritrea
 11. Excma. Sra. Fayza Aboulnaga, Ministra de Estado de Relaciones Exteriores de Egipto
 12. Excmo. Sr. Cham Prasidh, Ministro de Comercio de Camboya
 13. Excmo. Sr. Tran Xuan Gia, Ministro de Planificación e Inversiones de Viet Nam
 14. Excmo. Sr. Arun Shourie, Ministro de Privatización de la India
 15. Excmo. Sr. Bruno Amoussou, Ministro de Estado de Coordinación de Medidas Gubernamentales, Planificación y Desarrollo de Benin y Representante Personal del Jefe de Estado de Benin (en nombre de los países menos adelantados)
 16. Excmo. Sr. Khin Maung Thein, Ministro de Finanzas y Hacienda de Myanmar
 17. Excmo. Sr. Geir Haarde, Ministro de Finanzas de Islandia
 18. Su Excelencia el Honorable Mohamed Jaleel, Ministro de Finanzas y Tesoro de Maldivas
 19. Excmo. Sr. Anton Rop, Ministro de Finanzas de Eslovenia
 20. Excmo. Sr. Patrice Trovoada, Ministro de Relaciones Exteriores de Santo Tomé y Príncipe
 21. Su Excelencia el Honorable Famara Jatta, Secretario de Estado de Finanzas y Asuntos Económicos de Gambia
 22. Excmo. Sr. Simba Makoni, Ministro de Finanzas y Desarrollo Económico de Zimbabwe
 23. Su Excelencia el Honorable Gaston Browne, Ministro de Planificación de Antigua y Barbuda
 24. Excmo. Sr. Celso Lafer, Ministro de Relaciones Exteriores del Brasil
 25. Su Excelencia el Honorable Timothy Harris, Ministro de Relaciones Exteriores de Saint Kitts y Nevis
 26. Excmo. Sr. Shigeru Uetake, Viceministro Principal de Relaciones Exteriores del Japón
 27. Excma. Sra. Anne Konate, Ministra de Desarrollo Económico de Burkina Faso

28. Excmo. Sr. Pehin Dato Ahmad Wally Skinner, Viceministro de Finanzas de Brunei Darussalam
29. Excmo. Sr. Shaikh Ebrahim Bin Khalifa Al-Khalifa, Subsecretario del Ministerio de Finanzas y Economía Nacional de Bahrein
30. Excmo. Sr. Nikola Yankov, Viceministro de Economía de Bulgaria
31. Excmo. Sr. Jandranko Prlić, Viceministro de Comercio Exterior y Asuntos Económicos de Bosnia y Herzegovina
32. Su Excelencia el Honorable Patrick Kalifunga, M.P., Viceministro de Finanzas y Planificación Nacional de Zambia
33. Excmo. Sr. Abdulaziz Al-Shamsi, Jefe de la Delegación de los Emiratos Árabes Unidos
34. Excmo. Sr. Jacques Boisson, Jefe de la Delegación de Mónaco
35. Excmo. Sr. Martin Andjaba, Jefe de la Delegación de Namibia
36. Excmos. Sr. Sotirios Zacheos, Jefe de la Delegación de Chipre
37. Excmo. Sr. Sergei Ling, Jefe de la Delegación de Belarús
38. Excmo. Sr. Mikhail Wehbe, Jefe de la Delegación de la República Árabe Siria
39. Excmo. Sr. Jaume Gaytán, Jefe de la Delegación de Andorra
40. Excmo. Sr. Lamuel Stanislaus, Jefe de la Delegación de Granada
41. Sr. Diego Fernández de Cevallos, Presidente de la Mesa Directiva del Senado de México (foro de parlamentarios)
42. Sr. Richard McCormick, Presidente de la Cámara Internacional de Comercio (foro empresarial)
43. Representante del foro de la sociedad civil

2. Credenciales de los representantes que participan en la Conferencia [7]
 - b) Informe de la Comisión de Verificación de Poderes (A/CONF.198/7)
3. Aprobación del informe de la Conferencia [12] (A/CONF.198/L.1 y Add.1 a 3)
4. Agradecimiento al país anfitrión
Presentación y adopción de medidas: proyecto de resolución A/CONF.198/L.2
5. Clausura de la Conferencia

Los participantes que deseen seguir las deliberaciones de las sesiones plenarias podrán hacerlo en la sala adicional (Sala 7).

RESUMEN DE LAS SESIONES

Jueves 21 de marzo de 2002

ASAMBLEA GENERAL

CONFERENCIA INTERNACIONAL SOBRE LA FINANCIACIÓN PARA EL DESARROLLO

Tercera sesión plenaria

Serie de sesiones en la cumbre [10]

a) Intercambio general de opiniones

El Excmo. Sr. Vicente Fox, Presidente de México y Presidente de la Conferencia, declara abiertas la serie de sesiones en la cumbre de la Conferencia Internacional sobre la Financiación para el Desarrollo y la tercera sesión plenaria y se dirige a los delegados de la Conferencia.

Interviene ante la Conferencia el Excmo. Sr. Kofi Annan, Secretario General de las Naciones Unidas.

Pronuncian discursos el Excmo. Sr. Han Seung-Soo, Presidente de la Asamblea General de las Naciones Unidas; el Sr. James D. Wolfensohn, Presidente del Banco Mundial; el Sr. Horst Köhler, Director Gerente del Fondo Monetario Internacional (FMI); y el Sr. Mike Moore, Director General de la Organización Mundial del Comercio (OMC).

Formulan declaraciones el Excmo. Sr. Hugo Chávez Frías, Presidente de la República Bolivariana de Venezuela (en nombre del Grupo de los 77 y China); el Excmo. Sr. José María Aznar, Presidente del Gobierno del Reino de España (en nombre de la Unión Europea); el Excmo. Sr. Olusegun Obasanjo, Presidente de la República Federal de Nigeria; el Excmo. Sr. Alejandro Toledo Manrique, Presidente de la República del Perú; el Excmo. Sr. Leo Falcam, Presidente de los Estados Federados de Micronesia; el Excmo. Sr. Agbéyomé Messan Kodjo, Primer Ministro de la República Togolesa; el Excmo. Sr. Guy Verhofstadt, Primer Ministro del Reino de Bélgica; Su Excelencia el Muy Honorable Jean Chrétien, Primer Ministro del Canadá; el Excmo. Sr. José María Pereira Neves, Primer Ministro de la República de Cabo Verde; el Excmo. Sr. Thabo Mbeki, Presidente de la República de Sudáfrica; el Excmo. Sr. Tommy Remengesau, Jr., Presidente de la República de Palau; el Excmo. Sr. Enrique Bolaños Geyer, Presidente de la República de Nicaragua; el Excmo. Sr. Fidel Castro Ruz, Presidente de la República de Cuba; el Excmo. Sr. Francisco Guillermo Flores Pérez, Presidente de la República de El Salvador; el Excmo. Sr. Boris Trajkovski, Presidente de la ex República Yugoslava de Macedonia; el Excmo. Sr. Jorge Battle Ibáñez, Presidente de la República Oriental del Uruguay; el Excmo. Sr. Festus Mogae, Presidente de la República de Botswana; el Excmo. Sr. Ricardo Maduro Joest, Presidente de la República de Honduras; el Excmo. Sr. Hipólito Mejía Domínguez, Presidente de la República Dominicana; Su Excelencia el Dr. Pascoal Manuel Mocumbi, Primer Ministro de la República de Mozambique; Su Majestad el Rey Abdullah Bin Al Hussein, del Reino Hachemita de Jordania; el Excmo. Sr. Abderrahman Youssoufi, Primer Ministro del Reino de Marruecos; el Excmo. Sr. Miguel Ángel Rodríguez Echeverría, Presidente de la República de Costa Rica; Su Excelencia el Honorable Ralph Gonsalves, Primer Ministro

y Ministro de Finanzas, Planificación, Desarrollo, Económico, Trabajo, Información, Asuntos de las Granadinas y Asuntos Jurídicos de San Vicente y las Granadinas; el Excmo. Sr. Stjepan Mesić, Presidente de la República de Croacia; la Excmo. Sra. Tarja Halonen, Presidenta de la República de Finlandia; y el Excmo. Sr. Ion Iliescu, Presidente de Rumania.

Nota: El resumen de las restantes sesiones plenarias de la Conferencia aparecerá en un número del *Diario* que se publicará en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York.

Mesa redonda en la cumbre C3

Perspectivas futuras

Los Copresidentes, Excmo. Sr. Miguel Ángel Rodríguez Echeverría, Presidente de Costa Rica, Excmo. Sr. Alejandro Toledo Manrique, Presidente del Perú, y Sr. Michael Moore, Director General de la Organización Mundial del Comercio (OMC), declaran abierta la mesa redonda en la cumbre y hacen declaraciones introductorias.

Formulan declaraciones los representantes de la Argentina, Austria, China, el Canadá, el Japón, Santa Lucía, la República de Corea, Suriname, Lesotho, Venezuela, el Yemen, Turquía, el Iraq, Italia y Ghana.

Hacen declaraciones los representantes de las siguientes instituciones interesadas: Comité de Asistencia para el Desarrollo de la Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos, Fondo Común para los Productos Básicos, Banco Mundial, Comisión Europea y Fondo Monetario Internacional.

Formulan declaraciones los siguientes participantes del sector empresarial: Samuels Associates, Zurich Group, Fundación Merced, Infrastructure Leasing and Financial Services y Banco de Filipinas.

Hacen declaraciones los siguientes participantes de la sociedad civil: Confederación Internacional de Organizaciones Sindicales Libres (CIOSL)/ORIT, Development Alternatives with Women for a New Era (DAWN), African Women's Economic Policy Network (AWEPON/EcuTeam), Consejo Internacional de Bienestar Social, Rural Reconstruction Nepal, Liberal Society Institute y South African Council of Churches (Ecumenical Team).

Los Copresidentes hacen observaciones finales.

Mesa redonda en la cumbre C4

Perspectivas futuras

Los Copresidentes, Excmos. Srs. Ion Iliescu, Presidente de Rumania, y Excmo. Sr. Thaksi Shinawatra, Primer Ministro de Tailandia, declaran abierta la mesa redonda y formulan declaraciones introductorias.

Hacen declaraciones los representantes de Mónaco, Malasia, Colombia, Singapur, el Brasil, Eslovaquia, Bangladesh, el Pakistán, Belice, Suiza, el Sudán y la República Islámica del Irán.

Formulan declaraciones los representantes de las siguientes instituciones interesadas: Secretaría del Commonwealth, Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos, Banco Mundial, Naciones Unidas y Federación Internacional de Sociedades de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja.

Hacen declaraciones los siguientes participantes del sector empresarial: GTFI Fund Management, Electrolux, Potomac Associates, Cisneros Group of Companies, Calvert Funds y African Business Round Table.

Formulan declaraciones los siguientes participantes de la sociedad civil: Confederación Mundial del Trabajo (CMT), Southern and Eastern African Trade Negotiations Institute, Red Thread/Women's Environment and Development Organization (WEDO), Instituto del Tercer Mundo/Social Watch, Gender and Economic Reforms in Africa, Development Alternatives with Women for a New Era (DAWN)/Iniciativa Cartagena y Red Latinoamericana Mujeres Transformando la Economía.

Los Copresidentes hacen observaciones finales.

Mesa redonda en la cumbre C1

Perspectivas futuras

Los Copresidentes, Excmo. Sr. Guy Verhofstadt, Primer Ministro de Bélgica, Excmo. Sr. José María Aznar López, Presidente del Gobierno de España, y Sr. James Wolfensohn, Presidente del Banco Mundial, declaran abierta la mesa redonda en la cumbre y formulan declaraciones introductorias.

Hacen declaraciones los representantes de Nigeria, los Estados Unidos de América, la República Checa, la India, Guyana, Cuba, Australia, Suecia, Kenya, Nueva Zelanda, el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, Nepal, el Togo, Maldivas y Argelia.

Formulan declaraciones los representantes de las siguientes instituciones interesadas: Naciones Unidas, Fondo Monetario Internacional, Organización Mundial de la Salud, Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo y Fondo de la OPEP para el Desarrollo Internacional.

Hacen declaraciones los siguientes participantes del sector empresarial: Institute of Liberty and Democracy, ONDEO Suez, Cisneros, Total Fina Elf y Calvert Funds.

Formulan declaraciones los siguientes participantes de sociedad civil: Jubilee Debt Program, Country Women Association of Nigeria (COWAN), Asociación Nacional de Economistas y Contadores de Cuba, Confederación Internacional de Organizaciones Sindicales Libres/África, Canadian Labor Congress, Center for Development Studies /Arab NGO Network for Development y Red Mexicana de Acción para el Libre Comercio.

Los Copresidentes hacen observaciones finales.

Mesa redonda en la cumbre C2

Perspectivas futuras

Los Copresidentes, Excmo. Sr. Thabo Mbeki, Presidente de Sudáfrica, y Sr. Horst Köhler, Director Gerente del Fondo Monetario Internacional, declaran abierta la mesa redonda y formulan declaraciones introductorias.

Hacen declaraciones los representantes de Zambia, Alemania, Francia, Finlandia, Dinamarca, Rwanda, Fiji, Panamá, Irlanda, Haití y Marruecos.

Formulan declaraciones los representantes de las siguientes instituciones interesadas: Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo, Banco Mundial, Organización Mundial del Comercio y Naciones Unidas.

Hacen declaraciones los siguientes representantes del sector empresarial: Cámara Internacional de Comercio, Ultraquimia Group y FUNDES.

Formulan declaraciones los siguientes representantes de la sociedad civil: Women's Environment and Development Organization, Women's Eyes on the Multilaterals/ALCADECO, Oxfam International, North-South Institute/Social Watch, Confederación Internacional de Organizaciones Sindicales Libres (CIOSL), African Forum and Network on Debt and Development (AFRODAD) e Iniciativa Cartagena/Women's Popular Education Network.

Los Copresidentes hacen observaciones finales.

ANUNCIOS

Se invita a las delegaciones que dispongan de notas detalladas sobre las propuestas contenidas en sus declaraciones correspondientes a la serie de sesiones en la cumbre o de otras propuestas complementarias a que las faciliten a la Secretaría de Coordinación de la Conferencia para su publicación en la página de la Conferencia en Internet. Las versiones electrónicas de estos textos pueden enviarse a la siguiente dirección: gleckman@un.org.

* * *

Reuniones bilaterales

Durante la serie de sesiones en la cumbre de la Conferencia Internacional sobre la Financiación para el Desarrollo, que tendrá lugar el jueves 21 y el viernes 22 de marzo de 2002, estarán disponibles, de 9.30 a 19.30 horas, seis pequeños espacios para mantener reuniones bilaterales en las salas 5 y 6, situadas en la segunda planta del Centro de Conferencias Cintermex. Se ha establecido un sistema de reservas para garantizar la utilización equitativa y eficaz de estas instalaciones. Las delegaciones deberán ponerse en contacto con la oficina del Sr. Augusto Rabellino, que se encuentra en la sección CAINTRA de la primera planta del Centro de Conferencias (tel.: (81) 8191-6794). La dirección del Centro es la siguiente:

Conferencia Internacional sobre la Financiación
para el Desarrollo
Avenida Fundidora, 501
Col. Obrera, CP 64010
Monterrey, N.L.
México

* * *

Distribución de documentos

Se recuerda a las delegaciones que los casilleros están destinados exclusivamente a la distribución de *documentación oficial de la Conferencia*. Los participantes que deseen distribuir documentos con fines informativos deberán depositarlos en las mesas situadas a la entrada de las salas de conferencias y remitir dos copias de cada documento al Sr. Lixian Xiong, Oficial de Presentación de Documentos (CAINTRA 8). Los delegados que deseen distribuir documentos en la sala de conferencias deberán ponerse en contacto con el Secretario de la reunión correspondiente.

* * *

Distribución de discursos

Las delegaciones que deseen distribuir sus discursos entre todos los participantes deberán entregar 450 copias del texto al Oficial de Conferencias, en el mostrador situado a la entrada de la Sala 1.

* * *

Distribución de declaraciones a los medios de comunicación

Las delegaciones que deseen poner sus discursos a disposición de los medios de difusión en formato impreso deberán entregar un mínimo de 300 copias del texto en el mostrador de documentos del Centro de Medios de Comunicación.

* * *

La Conferencia en Internet

El Departamento de Información Pública facilitará en directo cobertura de la Conferencia en Internet. Los usuarios de todo el mundo podrán seguir las deliberaciones de la Conferencia por Internet y acceder a diversos tipos de información, como comunicados de prensa, principales acontecimientos del día, documentos oficiales, Diario, declaraciones y demás materiales en la dirección www.un.org/ffd. Las delegaciones que deseen publicar sus declaraciones en la página oficial de la Conferencia deberán enviarlas a la siguiente dirección de correo electrónico: webcast@un.org

* * *

Seguridad

El Servicio de Seguridad de la Conferencia ha pedido que los participantes se lleven consigo sus efectos personales al concluir cada reunión. Por razones de seguridad, los participantes no deberán en ningún momento abandonar pertenencias como portafolios.

Se recuerda a todos los participantes que es esencial que, mientras se encuentren en la sede de la Conferencia, porten en todo momento sus pases de conferencia en un lugar claramente visible para el personal de seguridad.

Anuncio

La lista de actos paralelos figura en un documento publicado en inglés únicamente (véase DAILY LIST OF SIDE EVENTS No. 6).

ACTOS SOCIALES Y PROTOCOLARIOS

HOY 22 DE MARZO, de 11.30 a 14.30 horas – RETIRO DE TRABAJO

El Presidente de México celebrará, en el Museo de Historia Mexicana, un retiro de trabajo con los Jefes de Estado y de Gobierno que asistan a la Cumbre, seguido de un almuerzo en el mismo lugar. La participación en este acto estará restringida a los Jefes de Estado y de Gobierno, que podrán ir acompañados de un miembro de su delegación. Los acompañantes serán conducidos a una sala próxima.

Publicado en Monterrey, N.L. (México)
por el Departamento de Asuntos de la Asamblea General
y de Servicios de Conferencias

02-29787 (S)